

Act

Chapter 24

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας, κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἄνανίας, μετὰ
После пак пет дана, сиђе тај првосвештеник Ананија са
[G3326](#) [G1161](#) [G4002](#) [G2250](#) [G2597](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0367](#) [G3326](#)
- πρεσβυτέρων τινῶν, καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν
неким-старешинама неким, и беседником Тертулом неким, који поднесе-тужбу
[G4245](#) [G5100](#) [G2532](#) [G4489](#) [G5061](#) [G5100](#) [G3748](#) [G1718](#)
- τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
том управитељу против тог Павла.
[G3588](#) [G2232](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#)

A posle pet dana siđe poglavar sveštениčki Ananija sa starešinama i s ritorom nekim Tertulom, koji iziđoše pred sudiju protiv Pavla.

- 2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων, Πολλῆς
Кад-је-позван пак он, поче да-оптужује тај Тертул, говорећи: Великом
[G2564](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0756](#) [G2723](#) [G3588](#) [G5061](#) [G3004](#) [G4183](#)
- εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει,
миру уживајући захваљујући теби, и побољшањима која-настају за-овај народ
[G1515](#) [G5177](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1357](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1484](#)
- τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
овај захваљујући тој твојој старатељности,
[G3778](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G4307](#)

A kad njega dozvaše, počе Tertul tužiti ga govoreći: Što živimo pod tobom u velikom miru, i pravice koje se ovom narodu čine tvojim promišljanjem,

- 3 πάντη τε καὶ πανταχοῦ, ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ
свуда и и на-сваком-месту примамо, преузванишени Филиксе, са
[G3839](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3837](#) [G0588](#) [G2903](#) [G5344](#) [G3326](#)
- πάσης εὐχαριστίας.
сваком захвалношћу.
[G3956](#) [G2169](#)

u svakom događaju i svuda, čestiti Filikse! Primamo sa svakom zahvalnošću.

- 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί
Да-те пак не-бих више даље те задржавао, молим-те да-нас-саслушаш
[G2443](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1909](#) [G4119](#) [G4771](#) [G1465](#) [G3870](#) [G0191](#)
- σε ἡμῶν συντόμως, τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
нас наше укратко, по-тој твојој благодисти.
[G4771](#) [G1473](#) [G4935](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1932](#)

Ali da ti mnogo ne dosađujem, molim te da nas ukratko poslušаш sa svojom krotošću.

5 εϋρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα στάσεις
 Нашли-смо јер овог човека овог да-је-посхава, и који-изазива побуне
[G2147](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3061](#) [G2532](#) [G2795](#) [G4714](#)

πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε
 међу-свим тим Јудејцима који-су по целом свету, и-да-је-вођа те
[G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4414](#) [G5037](#)

τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως;
 те тих Назаренских секте.
[G3588](#) [G3588](#) [G3480](#) [G0139](#)

| Jer našosmo ovog čoveka da je kuga, i podiže bunu protiv sviju Jevreja po vasionom svetu, i da je kolovođa jeresi nazaretskoj;

6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπέειρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν. {καὶ
 Који је-и тај храм покушао да-оскрнави, којег и ухватисмо. И
[G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3985](#) [G0953](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2902](#) [G2532](#)

κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν};
 по том нашем закону хтедосмо да-му-судимо.
[G2596](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3551](#) [G2309](#) [G2919](#)

| koji se usudi i crkvu poganiti; koga mi i uhvatismo, i htismo da mu sudimo po zakonu svom.

7 {παρελθὼν δὲ Λυσίας, ὁ χιλιάρχος, μετὰ πολλῆς βίας, ἐκ τῶν
 Али-дође пак Лисија, тај хилијарх, са великом силом, из тих
[G3928](#) [G1161](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3326](#) [G4183](#) [G0970](#) [G1537](#) [G3588](#)

χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε},
 руку наших га-одведе.
[G5495](#) [G1473](#) [G0520](#)

| Ali dođe Lisija vojvoda, i ote ga iz naših ruku na veliku silu, i posla k tebi,

8 {κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ}; παρ' οὗ δυνήση
 Наредивши тим тужиоцима његовим да-дођу пред тебе. Од којег можеш
[G2753](#) [G3588](#) [G2725](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1410](#)

αὐτὸς, ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων, ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν
 сам, испитавши о свему овоме, сазнати оно-за-шта га-ми оптужујемо
[G0846](#) [G0350](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1921](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2723](#)

αὐτοῦ.
 њега.
[G0846](#)

| zapovedivši i nama, koji ga tužimo, da idemo k tebi; a od njega možeš sam ispitavši doznati za sve ovo za šta ga mi tužimo.

9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
 Приложише-се пак и ти Јудејци, тврдеди да-је-то тако тако.
[G4934](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5335](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

| A i Jevreji se složiše govoreći da je ovo tako.

- 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος,
 Одговори пак тај Павле, пошто-му му тај управитель
[G0611](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3506](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2232](#)
- λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν, ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει
 даде-знак-да-говори: Знајући-да много година јеси ти судија за-овај народ
[G3004](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2094](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2923](#) [G3588](#) [G1484](#)
- τούτῳ, ἐπιστάμενος, εὐθύμως τὰ περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι.
 овај, разумем-то, и-радосно оно што-се-тиче мене-самог браним.
[G3778](#) [G1987](#) [G2115](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1683](#) [G0626](#)

A Pavle odgovori kad mu namaže sudija da govori: Znaјуći od mnogo godina da si ti pravedni sudija ovom narodu, slobodno odgovaram za sebe:

- 11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι
 Пошто-можеш сам сазнати да нема-више више од ми дана
[G1410](#) [G4771](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2250](#)
- δώδεκα, ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.
 дванаест, откад сам узишао да-се-поклоним у Јерусалим.
[G1427](#) [G0575](#) [G3739](#) [G0305](#) [G4352](#) [G1519](#) [G2419](#)

Ti možeš doznati da nema više od dvanaest dana kako ja iziđoh u Jerusalem da se pomolim Bogu,

- 12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὔρον με πρὸς τινα διαλεγόμενον,
 И нити-су-ме у том храму нашли да с-неким неким расправаљаμ,
[G2532](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2147](#) [G1473](#) [G4314](#) [G5100](#) [G1256](#)
- ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε κατὰ τὴν
 или да-буну изазивам у-народу, нити у тим синагогама, нити по том
[G2228](#) [G1999](#) [G4160](#) [G3793](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3777](#) [G2596](#) [G3588](#)
- πόλιν.
 граду.
[G4172](#)

i niti me u crkvi nađoše da kome govorim, ili bunu da činim u narodu, ni po zbornicama, ni u gradu,

- 13 οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι, περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
 Нити могу-доказати да-могу теби оно-за-шта што ме-сада оптужују мене.
[G3761](#) [G3936](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3570](#) [G2723](#) [G1473](#)

niti oni mogu posvedočiti šta tebi sad na mene govore.

- 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν Ὁδὸν ἦν λέγουσιν αἵρεσιν,
 Признајем пак ово теби, да по том Путу који они-зову сектом,
[G3670](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0139](#)
- οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷω Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον,
 тако служим том очинском Богу, верујући свему оном што-је-по том закону
[G3779](#) [G3000](#) [G3588](#) [G3971](#) [G2316](#) [G4100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)
- καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις, γεγραμμένοις,
 и оном што-је-у тим пророцима написано.
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1125](#)

Ovo ti pak priznajem da u putu, koji ovi nazivaju jeres, tako služim Bogu otačkom, verујуći sve što je napisano u zakonu i u prorocima,

15 ἔλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
 Надѹ имажући у тог Бога, коју и они-сами ови очекују,
[G1680](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4327](#)

ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
 да-ће-васкрсење будуће бити праведних и и неправедних.
[G0386](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0094](#)

| i imajući nadanje na Boga da će biti vaskrsenje mrtvima, i pravednicima i grešnicima, koje i sami ovi čekaju.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν
 У том и сам се-трудим да-имам-савест-чисту савест да-имам
[G1722](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0778](#) [G0677](#) [G4893](#) [G2192](#)

πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους, διὰ παντός.
 према том Богу и према-тим људима свагда свагда.
[G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3956](#)

| A za ovo se i ja trudim da imam čistu savest svagda i pred Bogom i pred ljudima.

17 δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων, ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος
 После више-година, пак више, милостињу да-донесем за тај народ
[G1223](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4119](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)

μου, παρεγενόμην, καὶ προσφοράς,
 мој, дођох, и приносе.
[G1473](#) [G3854](#) [G2532](#) [G4376](#)

| I posle mnogo godina dođoh i donesoh milostinju narodu svom i prinose.

18 ἐν αἷς εὖρον με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου,
 При којима нађоше-ме ме очишћеног у том храму, не са гомилом,
[G1722](#) [G3739](#) [G2147](#) [G1473](#) [G0048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G3326](#) [G3793](#)

οὐδὲ μετὰ θορύβου. τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
 нити са буном. Неки пак из те Азије Јудејци,
[G3761](#) [G3326](#) [G2351](#) [G5101](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0773](#) [G2453](#)

| U tome me nađoše očišćenog u crkvi, ni s narodom, ni s vikom.

19 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν
 који су-требали пред тобом бити-присутни и оптуживати, ако шта имају
[G3739](#) [G1163](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3918](#) [G2532](#) [G2723](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2192](#)

πρὸς ἐμέ.
 против мене.
[G4314](#) [G1473](#)

| A imaju i Jevreji neki iz Azije kojima je trebalo da dođu preda te, i da se tuže ako imaju šta na me.

20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, τί εὖρον ἀδίκημα, στάντος
 Или нека-ови-сами ови кажу, какво су-нашли безакоње, док-сам-стајао
[G2228](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2147](#) [G0092](#) [G2476](#)

μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου --
 ја пред тим синедрионом,
[G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4892](#)

| Ili ovi sami neka kažu, ako su našli na meni kakvu krivicu, kad sam stajao na skupštini,

21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς
 осим за ову-једну ову реч, коју сам-повикао стојећи-међу њима:
[G2228](#) [G4012](#) [G1520](#) [G3778](#) [G5456](#) [G3739](#) [G2896](#) [G1722](#) [G0846](#)

ἐστὼς ὅτι: Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
 стојећи: Због Због васкрсења мртвих мени се-суди данас пред вама.
[G2476](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0386](#) [G3498](#) [G1473](#) [G2919](#) [G4594](#) [G1909](#) [G4771](#)

osim jednog ovog glasa kojim povikah stojeći među njima: Za vaskrsenje mrtvih dovedoste me danas na sud.

22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς, ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
 Одложи пак њих, тај Филикс, тачније знајући о-оном што-се-тиче
[G0306](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0199](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4012](#)

τῆς Ὁδοῦ, εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ, διαγνώσομαι τὰ
 тог Пута, рекавши: Кад Лисија тај хилијарх сиђе, решићу оно
[G3588](#) [G3598](#) [G3004](#) [G3752](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2597](#) [G1231](#) [G3588](#)

καθ' ὑμᾶς,
 што-се-тиче вас.
[G2596](#) [G4771](#)

A kad Filiks ču ovo, odgodi im znajući vrlo dobro za ovaj put i reče: Kad dođe Lisija vojvoda, izvideću vašu stvar.

23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ
 Наредивши том стотинару да-се-чува он, и-да-има пак олакшање, и
[G1299](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2192](#) [G5037](#) [G0425](#) [G2532](#)

μηδένα κωλύειν τῶν ιδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
 никог да-не-спречава од-тих његових његових да-му-послужује њему.
[G3367](#) [G2967](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G5256](#) [G0846](#)

A kapetanu zapovedi da se čuva Pavle, i da mu se olakša, i nijednom od njegovih da se ne zabranjuje posluživati ga ili dolaziti k njemu.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ, τῇ
 После пак неких-дана неких, дошавши тај Филикс са Друсиллом, том
[G3326](#) [G1161](#) [G2250](#) [G5100](#) [G3854](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4862](#) [G1409](#) [G3588](#)

ιδίᾳ γυναικί, οὓση Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν
 својом женом, која-је-била Јудејка, позва тог Павла и саслуша
[G2398](#) [G1135](#) [G1510](#) [G2453](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0191](#)

αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.
 га о тој вери-у Христа Исуса вери.
[G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4102](#)

A posle nekoliko dana dođe Filiks sa Drusilom ženom svojom, koja beše Jevrejka, i dozva Pavla da čuje od njega veru u Hrista Isusa.

25 διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης, καὶ ἐγκρατείας, καὶ τοῦ
 Док-је-говорио пак он о праведности, и уздржавању, и о-том
[G1256](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4012](#) [G1343](#) [G2532](#) [G1466](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρίματος; τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος, ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ
 суду тог будућем, уплашивши-се, тај тај Филикс одговори: За
[G2917](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0611](#) [G3588](#)

νῦν ἔχον πορεύου; καιρὸν δὲ μεταλαβὼν, μετακαλέσομαί σε.
 сада иди, иди; а-кад нађем-згодан тренутак, позваћу те.
[G3568](#) [G2192](#) [G4198](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3335](#) [G3333](#) [G4771](#)

A kad Pavle govoraše o pravdi i čistoti i o sudu koji će biti, uplaši se Filiks i odgovori: Idi zasad; a kad uzimam kad, dozvaću te.

26 ἅμα καὶ, ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου,
Уједно и надајући-се да-ће новац му-бити-дат њему од тог Павла,
[G0260](#) [G2532](#) [G1679](#) [G3754](#) [G5536](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος, ὠμίλει αὐτῷ.
зато и чешће га позивајући, разговараше с-њим.
[G1352](#) [G2532](#) [G4437](#) [G0846](#) [G3343](#) [G3656](#) [G0846](#)

| A uz to se i nadaše da će mu Pavle dati novaca da bi ga pustio; zato ga i često dozivaše i razgovaraše se s njim.

27 Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ, Πόρκιον
После-две-пуне пак године, доби наследника тај Филипс: Поркија
[G1333](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2983](#) [G1240](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4201](#)

Φῆστον; θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις, ὁ Φῆλιξ κατέλιπε
Фиста; и-желећи да услугу учини тим Јудејцима, тај Филипс остави
[G5347](#) [G2309](#) [G5037](#) [G5485](#) [G2698](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G5344](#) [G2641](#)

τὸν Παῦλον δεδεμένον.
тог Павла у-оковима.
[G3588](#) [G3972](#) [G1210](#)

| A kad se navršiše dve godine, izmeni Filiksa Porkije Fist. A Filiks, hoteći Jevrejima učiniti na volju, ostavi Pavla u sužanjstvu.